

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Векбалаев А. А.
_____ 2023

Теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой

Германской филологии

Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

5 ЗЕТ

Часов по учебному плану

180

в том числе:

аудиторные занятия

76

самостоятельная работа

66

экзамены

35,7

Виды контроля в семестрах:

экзамены 5

курсовые работы 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Неделя	18 4/6			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	38	38	38	38
Практические	38	38	38	38
Контактная работа	2	2	2	2
Контактная работа	0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	40	40	40	40
Итого ауд.	76	76	76	76
Контактная работа	78,3	78,3	78,3	78,3
Сам. работа	66	66	66	66
Часы на контроль	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Курс «Теория перевода 1-го иностранного (немецкого) языка» способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Целью преподавания данной дисциплины является сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции, приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важная составляющая процесса перевода.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей «Теории перевода 1-го иностранного (немецкого) языка» является
1.9	- изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений языкознания.
1.10	- Обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Стилистика
2.1.3	Специальное страноведение
2.1.4	Лексикология
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.3	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.4	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.5	Практический курс научно-технического перевода
2.2.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.7	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
Знать:	
Уровень 1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика
Уметь:	
Уровень 1	- применять кодекс профессиональной этики переводчика
Владеть:	
Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать:	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
особенности и типы устного и двустороннего перевода; особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.	
3.2	Уметь:
- обсуждать доклады и рефераты по темам; - проводить дискуссии по актуальным вопросам теории перевода, - участвовать в проведении круглых столов; - разбираться в вспомогательных видах устного перевода; различать основные социальные функции перевода; различать основные формы, виды и жанры перевода; различать комбинированные виды устного и письменного перевода.	
3.3	Владеть:
иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода. - в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.	